

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA:

VALENTINA STANISLAVOVNA EBERLE

Born in Volgograd (Russia)
Date: October 1st, 1970
Citizenship: Italian, Russian



PERMANENT ADDRESS: (since 1989)

Via Savio 1235
47522 Cesena (FC) ITALY
Phone/fax: + 39 - 0547 - 333169
vaeberle@language-consulting.it
www.interprete-russo-italiano.it

LANGUAGE PAIRS: IT<>RU, EN > RU

Member as a Translator/Interpreter of the Chamber of Commerce of Forlì-Cesena (Italy);

Sworn Translator and Interpreter of the Court of Forlì-Cesena;

Member of an Italian Association of Interpreter and Translators ([AITI](#)).

Member of an Italian Association of Professional Conference Interpreters ([ASSOINTERPRETI](#))

TRANSLATION AND INTERPRETING EXPERIENCE (as free-lancer):

1992 - present: **INTERPRETER:**

- **Liaison interpreting** (IT<>RU): shareholders' meetings (Switzerland), Exhibition of the Art of Restoration and Conservation of Cultural and Environmental Heritage; courses on Visual Merchandising, gala dinners with representatives from the political, banking, commercial and industrial sector of Italy and Russia; training and tasting at wineries, bilateral negotiations at Tecnoargilla, Vinitaly, Ecomondo, SIA, SIGEP, Sapore, Prodexpo (Moscow), Sana exhibitions; business negotiations and business trips for Russian and Italian companies, etc.

- **Conference interpreting** (IT<>RU and EN>RU) - **Simultaneous, Consecutive** and **Chuchotage**:

- **PHARMA INDUSTRY**: Swine Academy: **Pfizer** as Solution Provider, **Betafarma**: International Meeting; Interpretation during inspection visit of public health officials from Russian Federation, Kazakhstan and Belarus (GMP and Registration of **AbbVie**, **IBSA**, **AESICA Pharmaceuticals**, **Biologici laboratories**, **Sanofi**, **Cosmo**, **Tubilux Pharma**, **Farmaceutici Formenti**, **BSP Pharmaceuticals**, **ABC Farmaceutici**, **Edmond Recipharm**, **Glaxosmithkline**, **Baxter manufacturing**, **Pfizer Italia**, **Sintetica SA**, **Molteni drugs**), etc.

- **HEALTHCARE area**: "Environmental Contamination by Radioactive Materials: damage to health and land", XX European **Haemophilia** Conference in Parma, 2° Italian-Russian Congress of **Surgery** and **Gynaecology**, Russian-Italian Workshop **"Invasive Fungal infections** in high-risk haematology patients, Russian **Inhibitor Symposium** (Baxter) in Rome, 4th International Conference of **Cellvizio Users**, Up-date in **Andrology**: The Florence experience, Management of invasive fungal infections in haematological patients (Rome), 9th European Regional Red Cross and Red Crescent Conference (Florence), Noris Medical: International seminar on **dental implantology and orthopaedics**, Preceptorship on: Clinical and managerial aspects for a successful **ART** centre, 1L Study of **Atezolizumab** in Advanced **NSCLC** (Roche), Implementing the **WHO End TB strategy** and the new vision of **TB elimination**, **Anaesthesia** and **Resuscitation**, **abdominal surgery**, iGlobe 2019: the International **Gastro Liver Oesophagus** and **Bowel** event, **robotic assisted surgery**, **aesthetic medicine**, etc.

- **TECHNOLOGICAL area**: "New market for Italian Technologies and Companies for environmental protection", a 5-day advanced course for officials of the **IGuzzini** Company affiliated branch in Russia, presentation of "iGuzzini" company products and projects, "The Lombardy textile industry district on the Russian market: Varese meets Russia", presentation of new products by the company Ancora S.p.a., Seminar on Lean Manufacturing for **Biesse** Spa, "The silk market, quality and value", **Framesi** International Congress in Barcelona, Pre-Cersaie meetings and workshops of the **Florim** group, YEM **Barilla** 2010, "CATACLEAN - Catalytic film for self-cleaning furniture", Ceramics of Italy International Press Conferences, World Convention for **Mec3**, Workshop FOCUS on RUSSIA and Neighbouring territories (Airet), **Culligan** International Convention 2012, 9th Convention on technological trends in the Sanitaryware Industry, Symposium: New trends in Heavy Clay Industry, Ceramic Industry: a near future, Convention "**Faresin** Industries", DSCoop Emea2, Cycle of lectures on Russian and Italian restoration, ROOMWITHAVIEW: a glance on Italian contemporary design, Meeting Top Partners - **Colombini** Group, VII National Convention Youtrade, International Congress: Industrial-academic networks in cooperation activities for

Pharmaceutical, Chemical and Food Field, Dealers meeting Russia at Biesse JSC, **Maserati**: "SEDANS & LEVANTE SALES TRAINING" for Eastern Europe, **EMEA** Sales Conference, EU meetings on steel industry, **Technogym**, cosmetics and haircare products industry, technical lighting industry (**Viabizzuno** and **iGuzzini**), wind energy, **ENI** (Soft Skills and Hydrocarbon Lifecycle), visit by a group of Kazakh journalist's to ENI Spa company and gas platform, Avionica - Practical elements and flights **per Agusta Westland-Finmeccanica**, **Saipem**, ENI Corporate University, **Assomineraria** and **Assoil**: presentations during the meeting with **UzbekNefteGas** (Gas&Oil Uzbek Corporation), **Fincantieri**: company presentation

- **LEGAL area**: "Combining forces against Trafficking", International Adoption, comparative analysis of Italian and Russian judicial systems, **Council of Europe**: Successful application to the European Court of Human Rights: from theory to practice, penal and civil law, etc.

- **POLITICAL and ECONOMIC areas**: several conferences of **Italian-Russian Industrial District "Task-forces"**, **Russia and EU relations**, cooperation and bilateral relationship, official meetings between several **Chambers of Commerce** and delegations from the Russian Federation, Belarus, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Uzbekistan, Turkmenistan, Tajikistan, Ukraine, Moldova with focus on economic structures of these countries, "Strategies, supports and simplifications for acting on Russian market" – **GOST certification** system, "Modena, Italy and the World: behind the crisis, for the new economic and social development", institutional meetings between **banks and holding companies**, study tours on Italian clusters, Eurasian Forum on Innovations and Internationalization, Transeurasian corridor Razvitie: a new dimension of cooperation, Global Public Transport Market Overview, **FRONTEX** Conference, **Yegor Gaidar Foundation**, Study Tour in Emilia-Romagna of Russian administrative officials in Italy and during the round-table discussion about the cooperation and commercial projects with the Ukraine, meetings between **Cultural Federal Agency** (Russian Federation) and **Ministry of Culture** (Italy), **World Bank** programs, private meetings between **Russian and Italian ministers**, etc.

- **AGRI-FOOD and AGRICULTURAL area**: "Fruit and vegetable market of the new Europe enlarged to 27 Member States", **Barilla** Company presentation, **Terra Madre**: "Food Policies", International Agricultural Forum: "From **EXPO** 2015 and beyond: agriculture to feed the planet", European sorghum congress, "**Macfrut**" and "**Agrobiofrut**", overview of fruit sector in Italy, Educational Course for Poultry Industry

- **FURNITURE INDUSTRY**: Meeting between Russian furniture manufacturers, the Marche Furniture district and **ICE** representatives, a 3-day initial course for sales staff in **Boffi** Company stores in Russia, Signing of an agreement between **Federfinitura** and Jaroslavl Region, Inauguration of the International Furniture Fair Domo360 (Pesaro), "Project on furniture": mission from Algeria, Azerbaijan, Belgium, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Morocco, Senegal and Uzbekistan;

- **FASHION INDUSTRY**: Presentation of the new collection by **Calvin Klein**, **Lotto**, **MaxMara**, **Liu Jo**, **Twin Set**, **Pinko**, **Billionaire**, **Brunello Cucinelli**, **Sisley-Benetton**; **Teddy's** 50th Anniversary,

- **SPORT**: International Symposium on **Weightlifting**, European **Rugby** Championship under 18, "The future of Weightlifting in Europe through cooperation"

- **OTHER**: **Ilaria Alpi Television Journalism Prize**, Round-table discussion "Europe/Russia. Myths and reality of an inevitable attraction", Conference on **Religion and Society** in Central Eurasia, **MAKE CULTURE!**: the Marche and Lipetsk regions cooperate for boosting institutional building through cultural events, "The European space for higher education", International Students Forum, International **Journalism Festival**, International Congress "Other modernity: **Modern Russian Philosophy**", the XIV **Bakhtin Conference**, **Experiencetour Rome 2012** - Comfort zone, symposium "Stalingrad: a hardship that made the world free", "**World heritage**: chart of risks", **Pilosio Building Peace Award**, **Elgon Inspiring Days**, **Leadership Convention Agel**, presentation of restoration projects in collaboration with the **Hermitage museum**, permanent make-up industry, **MAST** (photography exhibition), Educational Course of **Cadastral Science**, "Tribute to Tonino Guerra on the occasion of the **World Poetry Day**", I International Congress of Natalie Tours in Italy, The International accreditation of healthcare organizations: from theory to practice (**MBA**, **Bocconi**), Visit to Italy by the **Russian Secretary of State for Tourism**, The system of cultural organizations in Italy: **Bocconi School of Management**, University and Civil Society in multicultural contexts, "European benchmarking and exchanges on best practices for an integrated approach to the sustainability of tourism products"; **Eat Russia**, etc.

1994 - present: TECHNICAL AND BUSINESS TRANSLATIONS (IT/EN>RU):

contracts, balance sheets, labels, brochures, commercial correspondence, land registry, instruction manuals for the complete production line for electrical transformers, instruction manuals for wood, marble, glass, metal processing machines, casting lines, beading machines, ceramics machinery industry, computerized product packaging lines, frozen food ingredients, locks, jewellery, medical facilities, water treatment systems, waste treatment systems, fuel valves, bathroom furnishings and accessories, farm equipment, **Traffic Sign Products**, for Translation Agencies and Companies in Italy.

1998 - present: LEGAL TRANSLATIONS (IT>RU):

Translating of files on international adoptions (court and legislative decrees, power of attorney, administrative certificates, etc.).

2003: LITERARY TRANSLATIONS (IT>RU):

Literary Magazine "ClanDestino" (Bologna, Italy): one by short story Viacheslav Degtev;

Publishing House "Raffaelli": translation with Gianfranco Laureano of Pushkin's "The Bronze Horseman".

EDUCATION:

- 2015/2017: Two 2nd level University **Master's degree** (60 University Credits) in "Multimedia languages and IT for language teaching " (MUL) and in "Language Mediation and Intercultural Communication" (SML), completed in the University at Rome "Guglielmo Marconi".
- 2002 (3 months): Course in "**Editorial Translator and Translation for Publishing Houses**" in Milan (Italy);
- 2002: **University Degree** in Foreign European Languages and Literatures (Russian, English), completed at the University of Bologna (Italy), with the final grade of 110/110. Thesis in Russian Literature entitled "Heroes and victims in the prose of Vjacheslav Djogtev".
- 1989: **Diploma in Analytical Chemistry**, completed at the Technical School for Chemical Technologies in Volgograd (Russia).
- July and August 2009: English courses at the Callan School in London; Intensive Advanced English at Heriot-Watt University of Edinburgh; **Intensive Advanced Conference Interpreting course** at Heriot-Watt University of Edinburgh.

REFRESHER COURSES:

Training courses on IT Resources (Tablet Interpreting, Cyber security etc.), Terminology Management (Interpretbank) and Machine Translation, Trados and DeJaVu, "Public Speaking"; seminars, such as "Taking notes in Consecutive Interpretation", Public Speaking, Marketing, Transcreation, Interpreter's Toolkit, RSI platforms, etc.

PUBLICATIONS:

"Enhancing motivation for Russian acquisition in international communication: culture-bound and idiomatic expressions for IT<>RU translation and interpreting competency development", "Forum", Moscow 2016, pp. 448-459, ISBN 978-5-00091-221-8